



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT
 SERVIZIO MUSEO ARTE MODERNA REVOLTELLA, MUSEI CIVICI, PROMOZIONE E
 PROGETTI CULTURALI

REG. DET. DIR. N. 1999 / 2015

Prot. Corr. 1123/15-XVII/A-4

OGGETTO: Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: realizzazione di traduzioni e video ai fini dell'allestimento della nuova Sala del museo: impegno di spesa di Euro 5.917,00 IVA al 22% compresa. CIG Z36158959A

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

Premesso che:

con la legge 24 dicembre 2012, n. 228, "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato" art. 1, comma 92, è stato istituito presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri un fondo con una previsione di spesa di un milione di euro per l'anno 2013, destinato a finanziare iniziative finalizzate alla promozione e allo svolgimento di attività per la celebrazione del settantesimo anniversario della Resistenza e della Guerra di Liberazione;

con il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri del 5 luglio 2013 (G.U. 10 settembre 2013 n.218) è stata definita la procedura volta alla valutazione e alla selezione dei progetti da ammettere al finanziamento, al fine di garantire la massima correttezza, imparzialità e trasparenza nelle diverse fasi dell'attività;

il Comune di Trieste, che è proprietario e gestisce direttamente la Risiera di San Sabba, luogo simbolo delle tragedie del Novecento noto in tutto il mondo, frequentato ogni anno da circa 100.000 visitatori e dotato dello status di Monumento nazionale, ha partecipato alla selezione di cui trattasi presentando, con la *partnership* di Associazioni, Enti ed Istituzioni interessate al tema della Resistenza e della Shoah (Aned – Associazione italiana ex deportati di Trieste; Anpi – Associazione nazionale partigiani d'Italia di Trieste; Biblioteca nazionale slovena e degli studi – Sezione storia di Trieste; Centro di documentazione ebraica contemporanea di Milano; Comunità ebraica di Trieste; Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia di Trieste;) e il coinvolgimento attivo di due scuole cittadine (Istituto tecnico per geometri "Max Fabiani" di Trieste e Liceo classico e linguistico "F. Petrarca" di Trieste) un progetto finalizzato al riallestimento della Sala del Museo della Risiera di San Sabba;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

il progetto di cui sopra è stato tra quelli ritenuti idonei ad essere finanziati ottenendo la cifra di Euro 41.244,00 come da comunicazioni della Presidenza del consiglio - Dipartimento per il coordinamento amministrativo - Servizio per la concertazione amministrativa e il monitoraggio in materia di territorio, ambiente e immigrazione di date 07 marzo 2014 (DICA 0004936 P-4.8.1.6) e 30 maggio 2014 (DICA 0012448 P-4.8.1.6);

per la realizzazione del progetto il Servizio Museo d'arte moderna Revoltella, Civici musei, Promozione e progetti culturali ha chiesto a "Le Fondazioni Casali – Fondazione benefica Kathleen Foreman Casali" un contributo che è stato quantificato nell'importo di euro 8.000,00 e concesso come risulta dalla comunicazione dd. 13 novembre 2014;

il Comitato scientifico all'uopo istituito, presieduto dalla Dott.ssa Maria Masau Dan in qualità di Direttore del Servizio Museo arte moderna Revoltella, Civici musei, Promozione e progetti culturali e coordinato dal dottor Francesco Fait si è incontrato in svariate occasioni realizzando un progetto scientifico, selezionando i reperti, documenti originali, le fonti audiovisive e i materiali iconografici da utilizzare nel percorso espositivo e una bozza di *concept* di allestimento;

Richiamate:

la deliberazione giuntale n. 442 del 14 ottobre 2013, immediatamente eseguibile, con la quale veniva data autorizzazione al Servizio Museo d'arte moderna Revoltella, Civici musei di partecipare in qualità di capofila alla citata selezione di progetti per il 70° anniversario della Resistenza e Guerra di Liberazione bandita dalla Presidenza del Consiglio dei ministri con il progetto del Servizio Museo d'arte moderna Revoltella, Civici musei (nel quale è incardinato il Civico museo della Risiera di San Sabba, Monumento nazionale) finalizzato al riallestimento della Sala del Museo”;

la determinazione dirigenziale 3161/2014 avente per oggetto “Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: incarico di redazione testi e raccolta fonti documentarie al dott. Giorgio Liuzzi ai fini del riallestimento della sala del museo. Impegno di spesa di Euro 3.574,40”;

la determinazione dirigenziale 3436/2014 avente per oggetto “Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: acquisti di beni mobili, macchine e attrezzature grazie al contributo della Presidenza del Consiglio dei ministri del Governo italiano finalizzato al riallestimento del Museo: accertamento di Euro 41.244,00 e impegno di spesa per complessivi Euro 41.244,00 (Iva al 22 % compresa)”;

la determinazione dirigenziale 3858/2014 avente per oggetto “Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: riallestimento della Sala del Museo in occasione del 70° anniversario della Liberazione (e 40° anniversario dell'inaugurazione della Risiera come Monumento nazionale e Civico museo): impegno di spesa per complessivi Euro 3.965,00 (Iva al 22% compresa)” per la riconfigurazione del percorso delle audioguide già in possesso del Museo;

la determinazione dirigenziale 4278/2014 avente per oggetto “Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: acquisto di proiettori digitali grazie al contributo della Fondazione benefica "Kathleen Foreman Casali" ai fini del riallestimento della Sala del Museo della Risiera: accertamento di Euro 8.000,00 e impegno di spesa per complessivi 7.811,40 (Iva al 22% compresa)”;

la determinazione dirigenziale 4367/2014 avente per oggetto “Civico museo della Risiera

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

di San Sabba - Monumento nazionale: acquisto di accessori per proiettori digitali acquistati grazie al contributo della Fondazione benefica "Kathleen Foreman Casali" di cui alla DIM 4278/2014: impegno di spesa per complessivi Euro 188,60 (Iva al 22% compresa);

la deliberazione giunta n. 497 dd. 24/11/2014, immediatamente esecutiva, con la quale è stato approvato il contributo di euro 3.000,00 a favore dell'Istituto Tecnico Statale Max Fabiani - G. Deledda per la realizzazione di un plastico e la produzione di materiali virtuali nell'ambito del progetto di riallestimento del Museo della Risiera di San Sabba;

la determinazione dirigenziale 4309/2014 avente per oggetto "Contributo a favore dell'Istituto Tecnico Statale Max Fabiani - G. Deledda per la realizzazione del progetto "Risiera di San Sabba", impegno spesa euro 3.000,00";

la determinazione dirigenziale 1277/2015 avente per oggetto Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: servizio di progettazione dell'allestimento della Sala del museo: impegno di spesa di Euro 10.370,00 Iva al 22% compresa.

Considerata:

la necessità di realizzare un servizio di traduzione di testi con lingua di partenza italiano e lingua di arrivo sloveno e inglese per un totale di 40 cartelle da 1.500 battute spazi compresi unitamente a un servizio di realizzazione di filmati per venti files video da diffondere tramite monitor e proiettare e due layout di materiali video per monitor touch screen;

Dato atto:

che per i servizi di cui sopra sono state istruite due Rdo (Richieste di offerta) nel portale elettronico Mepa (Mercato elettronico della pubblica amministrazione): rispettivamente num. 835674 e 835596 e che da esse le offerte più convenienti sono state quelle presentate da:

- ditta individuale "Ingrid Cotic", Via Galvani 13 Gorizia (P.IVA 01047000318), che si è impegnata a realizzare il servizio di traduzione in parola per la somma di Euro 1.952,00 Iva al 22% compresa;
- ditta "Divulgando s.r.l.", Viale D'Annunzio 11 Trieste (P.IVA 01136240320), che si è impegnata a realizzare il servizio di realizzazione dei filmati in parola per la somma di Euro 3.965,00 Iva al 22% compresa;

Valutato:

che entrambe le prestazioni di cui alla presente attività sono qualificabili come prestazione di servizio in quanto le rispettive azioni si esauriscono nella fornitura di un "servizio finito", idoneo a realizzare direttamente un pubblico interesse perseguito dall'Ente, e riconducibile all'Allegato IIB del D.Lgs. 163/2006 (categoria 26 "Servizi ... culturali...");

Ravvisato:

di procedere all'affidamento dei servizi di cui sopra secondo la normativa del Codice dei contratti pubblici, non avendo le prestazioni in oggetto attinenza con le caratteristiche dell'incarico professionale così come disciplinato dal comma 6 dall'art. 7 del D.Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;

Richiamato:

il Regolamento Comunale per le spese in economia, approvato con D.C. n. 78 dd. 4.10.2004, che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'art. 7), lett. A) che prevede

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00.- Iva esclusa;

Vista:

la Deliberazione Consiliare n. 35 dd. 1.8.2014, immediatamente eseguibile, con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2014, il Bilancio pluriennale 2014 - 2016 e la Relazione revisionale e programmatica 2014 - 2016, nonché il Programma delle attività istituzionali dell'Ente;

Ritenuto

di approvare la spesa complessiva di Euro 5.917,00 (Iva al 22% inclusa) e di affidare rispettivamente alla ditta individuale "Ingrid Cotic", Via Galvani 13 Gorizia (P.IVA 01047000318) e alla ditta "Divulgando s.r.l.", Viale D'Annunzio 11 Trieste (P.IVA 01136240320) la realizzazione del servizio di traduzione e di realizzazione di materiali video meglio specificati sopra ai fine dell'allestimento della nuova Sala del Museo della Risiera di San Sabba;

Dato atto:

che dal 1° gennaio 2015 il Comune di Trieste si trova in esercizio provvisorio ai sensi dell'art. 44, comma 4 ter, della Legge Regione FVG 1/2006, ma la spesa di cui al presente provvedimento è indilazionabile e indivisibile, vista l'imminenza della data prevista per l'inaugurazione della riallestita Sala del museo della Risiera di San Sabba;

che la presente determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (RETE CIVICA) dell'Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla Legge 24 dicembre 2007, n. 244 (Finanziaria 2008) art. 3, comma 54, e successive modificazioni.

Visti:

gli artt. 107 e 147bis del D.Lgs. 267/2000;

l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

☞ di approvare la spesa complessiva di Euro 5.917,00 per la realizzazione di:

- un servizio di traduzione di testi con lingua di partenza italiano e lingua di arrivo sloveno e inglese per un totale di 40 cartelle da 1.500 battute spazi compresi;
- un servizio di realizzazione di filmati per venti files video da diffondere tramite monitor e proiettare e due layout di materiali video per moniton touch screen;

☞ di affidare i servizi di cui al punto precedente a:

- ditta individuale "Ingrid Cotic", Via Galvani 13 Gorizia (P.IVA 01047000318), che si è impegnata a realizzare il servizio di traduzione in parola per la somma di Euro 1.952,00 Iva al 22% compresa;
- ditta "Divulgando s.r.l.", Viale D'Annunzio 11 Trieste (P.IVA 01136240320), che si è impegnata a realizzare il servizio di realizzazione dei filmati in parola per la somma di Euro 3.965,00 Iva al 22% compresa;

✓ di dare atto che la presente determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (RETE CIVICA) dell'Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla Legge 24 dicembre 2007, n. 244 (Finanziaria 2008) art. 3, comma

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

54, e successive modificazioni;

✓ di dare atto che dal 1° gennaio 2015 il Comune di Trieste si trova in esercizio provvisorio ai sensi dell'art. 44, comma 4 ter, della Legge Regione FVG 1/2006, ma la spesa di cui al presente provvedimento è indilazionabile e indivisibile, vista l'imminenza della data prevista per l'inaugurazione della riallestita Sala del museo della Risiera di San Sabba;

X di dare atto che la spesa di cui al presente atto verrà a scadenza nel corrente anno 2015;

✘ di impegnare la spesa complessiva di euro 5.917,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2015	00001600	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DEI MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO	M1051	00019	1306	00604	00014	C	5.917,00	2015: 5.917,00

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO
(dott.ssa Maria Masau Dan)

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MARIA MASAU

CODICE FISCALE: MSAMRA51T59E0980

DATA FIRMA: 29/07/2015 12:15:59

IMPRONTA: 0D0538F3790385E59D444163B3A9177DB9117FD258446FDD6AF06F06653C9915
B9117FD258446FDD6AF06F06653C9915551854696A194A565BF390E4CB3D9338
551854696A194A565BF390E4CB3D93388A5C1632024326C7CF02FADE6D778C12
8A5C1632024326C7CF02FADE6D778C12426AEFC3830A7D701D174ACECAD6C43C